

21. VIII. 2(4)

Genève, le 10 avril 1931.

SOCIÉTÉ DES NATIONS

CONFÉRENCE EUROPÉENNE
SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE

(Genève, 16 au 30 mars 1931)

ARRANGEMENT ENTRE AUTORITÉS
DOUANIÈRES POUR FACILITER L'APUREMENT
DE TRIPTYQUES NON DECHARGES OU PERDUS

LEAGUE OF NATIONS

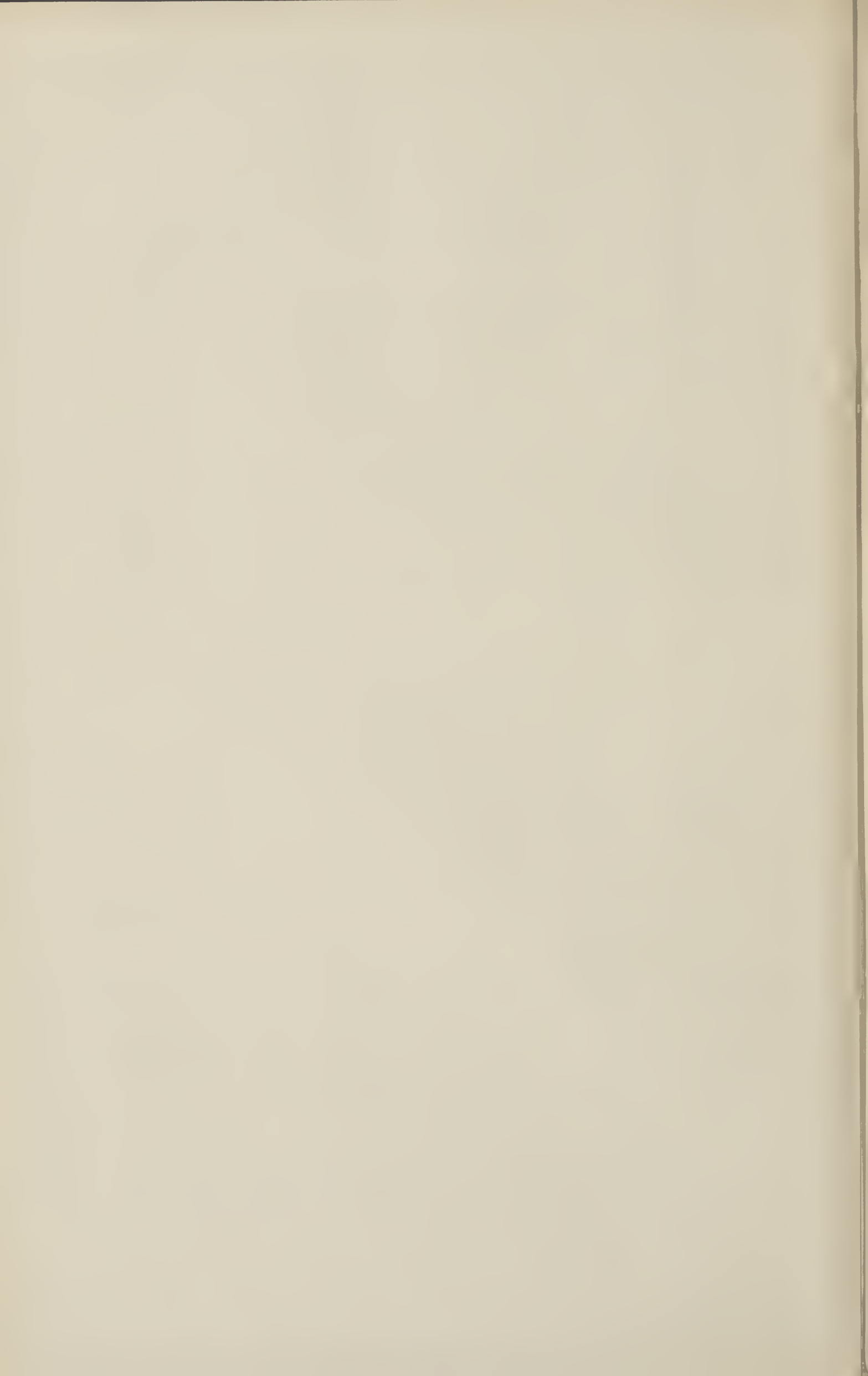
EUROPEAN CONFERENCE ON ROAD TRAFFIC

(Geneva, March 16th-30th, 1931)

AGREEMENT BETWEEN CUSTOMS
AUTHORITIES IN ORDER TO FACILITATE THE
PROCEDURE IN THE CASE OF UNDISCHARGED
OR LOST TRIPTYCHS.

Série de Publications de la Société des Nations
VIII. COMMUNICATIONS ET TRANSIT
1931. VIII. 9.





ARRANGEMENT

Les représentants des administrations douanières de

.....

dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

I.

Toutes les fois que, dans l'un des pays susmentionnés, la production d'un certificat consulaire pour apurer un triptyque ou carnet de passages en douane est permise, l'intéressé pourra, s'il le préfère, fournir un certificat émanant de l'autorité douanière d'un autre de ces pays, établissant que le véhicule se trouve dans le pays de cette autorité douanière.

Ce certificat douanier devra contenir toutes les spécifications d'identité inscrites au triptyque ou au carnet de passages en douane, et ne devra pas être délivré avant que le véhicule ait été identifié, au cours d'une inspection, comme étant celui qui est mentionné dans ces documents.

II.

Le présent Arrangement, dont les textes français et anglais feront tous deux foi, portera la date de ce jour et restera ouvert à la signature des représentants des autorités douanières de tout gouvernement invité à la Conférence européenne sur la circulation routière tenue à Genève du 16 au 30 mars 1931.

Le Secrétaire général portera à la connaissance des gouvernements des pays susmentionnés toutes les signatures qui auront été apposées au présent Arrangement.

III.

Le présent Arrangement entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après qu'il aura été signé au nom de trois administrations douanières, et, par la suite, il deviendra opérant pour tout signataire quatre-vingt-dix jours à partir de la date de sa signature.

IV.

Le présent Arrangement peut être dénoncé par l'un quelconque des signataires, après l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date de son entrée en vigueur pour ledit signataire, par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général de la Société des Nations. Copie de cette notification, informant tous les autres signataires de la date à laquelle elle a été reçue, leur sera transmise par le Secrétaire général.

La dénonciation prendra effet six mois après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secrétaire général et ne sera opérante qu'en ce qui concerne l'administration douanière au nom de laquelle la notification aura été faite.

AGREEMENT.

The representatives of the Customs administrations:

.....

duly authorised for the purpose, have agreed to the following provisions:

I.

In all cases where, in one of the above-mentioned countries, the production of a consular certificate for the purpose of verifying a triptych or a Customs carnet is permitted, the party concerned may, if he should so prefer, furnish a certificate from the Customs authority of another of those countries stating that the vehicle is within the country of that Customs authority.

The Customs certificate shall contain all the particulars of identity entered in the triptych or Customs carnet, and shall not be issued unless the vehicle has been identified by inspection as being that referred to in those documents.

II.

The present Agreement, of which both the English and French texts shall be authentic, shall bear to-day's date and shall remain open for signature by the representatives of the Customs administrations of all the Governments invited to the European Conference on Road Traffic held at Geneva from March 16th to 30th, 1931.

The Secretary-General shall notify the Governments of all the above-named countries of the signatures which are appended to the present Agreement.

III.

The present Agreement shall come into force ninety days after it has been signed on behalf of three Customs administrations and it shall thereupon take effect, as regards any one signatory, ninety days after the date of signature.

IV.

The present Agreement may be denounced by any signatory at any moment after the expiry of a period of one year from the date on which it came into force in respect of that signatory, by a notification to the Secretary-General of the League of Nations. A copy of this notification informing all the other signatories of the date on which it was received shall be transmitted to them by the Secretary-General.

Denunciation shall take effect six months after the date on which it was received by the Secretary-General and shall only operate in respect of the Customs Administration on behalf of which such notification has been transmitted.

EN FOI DE QUOI les représentants susnommés
ont signé le présent Arrangement.

IN FAITH WHEREOF the above-named repre-
sentatives have signed the present Agreement.

FAIT à Genève, le vingt-huit mars mil neuf
cent trente et un.

DONE at Geneva this twenty-eighth day of
March nineteen hundred and thirty-one.

ALLEMAGNE

Dr. PFLUG

GERMANY

BELGIQUE

J. DE RUELLE

BELGIUM

GRANDE BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD

GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

P. C. FRANKLIN.

DANEMARK

E. SIMONI

DENMARK

FRANCE

LAFARGUE.

FRANCE

LUXEMBOURG

Ch. G. VERMAIRE

LUXEMBURG

PAYS-BAS

M. L. MEIJERS
ad referendum.

THE NETHERLANDS

SUISSE

ROTHMUND.
HÄUSERMANN.
RATZENBERGER

SWITZERLAND

YUGOSLAVIE

FOTITCH Gj.
ad referendum.

YUGOSLAVIA

Copie certifiée conforme.

Certified true copy.

Pour le Secrétaire général :

For the Secretary-General :

*Conseiller juridique
du Secrétariat*

*Legal Adviser
of the Secretariat.*

